

# 华中科技大学

二〇〇二 年招收硕士研究生入学考试试题

英汉互译

考试科目:

外国语言学及应用语言学

适用专业:

(除画图题外, 所有答案都必须写在答题纸上, 写在试题上及草稿纸上无效, 考完后试题随答题纸交回)

I. Translate the following into Chinese (50%)

1. I could not have believed that a rag carpet could feast me so, and so content me; or that there could be such solace to the soul in wallpaper and framed lithographs, and bright-colored tidies and lamp-mates, and Windsor chairs, and varnished whatnots, with sea-shells and books and china vases on them, and the score of little unclassifiable tricks and touches that a woman's hand distributes about a home, which one sees without knowing he sees them, yet would miss in a moment if they were taken away. (10%)
2. Should anyone much care whether an American boy living overseas gets six vicious thwacks on his backside? So much has been argued, rejoined and rehashed about the case of Michael Fay, an 18-year-old convicted of vandalism and sentenced to a canning in Singapore, that an otherwise sorry little episode has shaded into a certified International Incident, complete with intercessions by the U. S. head of state. An affair that sometimes sounds - on the editorial pages - equivalent to the abduction of Helen of Troy has outraged American libertarians even as it has animated a general debate about morality East and West and the proper functioning of U. S. law and order. The Trojan War this is not: the wooden horse is in America's citadel. (15%)

试卷编号: 411

共 3 页  
第 1 页

3. I, for one, do not believe that the era of the pioneer is at an end; I only believe that the era for pioneering has changed. The period of geographical pioneering is largely finished. But, my friends, the period of social pioneering is only at its beginning. And make no mistake about it – the same qualities of heroism and faith and vision that were required to bring the forces of Nature into subjection will be required – in even greater measure – to bring under proper control the forces of modern society.

You ought to thank God tonight if, regardless of your years, you are young enough in spirit to dream dreams and see visions – dreams and visions about a greater and finer America that is to be; if you are young enough in spirit to believe that poverty can be greatly lessened; that the disgrace of involuntary unemployment can be wiped out that class hatreds can be done away with; that peace at home and peace abroad can be maintained; and that one day a generation may possess this land, blessed beyond anything we now know, blessed with these things – material and spiritual – that make man's life abundant. If that is the fashion of your dreaming then I say: "Hold fast to your dream. America needs it." (25%)

II. Translate the following into English. (50%)

1. 综上所述, 为了拓展农业产业的新领域, 建立以可持续性环境和稳定的生态系统为目的的发展战略, 我们必须紧密协作, 把农业产业有关的所有力量团结起来。农民、政府、加工企业、投资商、运输企业以及出口商等都要充分发挥自己的作用。各方对农业产业发展的总目标要各司其职, 并从为我们的子孙后代创造最好的环境的角度审视各自的作用。(15%)
2. 根据 1988 年全国农业环境质量状况调查资料, 选取我国 77 个商品粮基地县土壤重金属污染数据(污染指数), 通过多元统计分析, 揭示了各商品粮基地土壤的重金属污染的差异与分类。建立模糊综合评判模式对各商品粮基地土污染状况进行了综合评价, 得到了各商品粮基地土壤污染程度的相对排序。(10%)

3. 他大汗淋漓地来到售票处，糟了，排队的人很多，看来按秩序站队难以买到，得想想“窍门”。眼看快轮到一位老人，他灵机一动，大步流星奔向窗口，嚷到：“售票员，钱算错了……”人群中被这突如其来的吼声懵住。不等老人回首，一只粗手已伸进了窗口。售票员不慌不忙，仿佛一切都看在眼里，她没有及时收钱递票，嚷到：“同志，买票排队，你看看身后那位老人。”一席话使老人恍然大悟，原来前面的这位小青年没排队，耍滑头，老人气愤地扯住他的衣服，直往外拉，说：“请到后面排队！”“谁没有排队？”他还在故作镇静，头又伸进窗口。人群中出现一阵骚动。这时，一只手搭在他肩上，他浑身一颤，回头一看，面前站着两位胸佩城管员证章的同志，定神一看，其中一位不正是蓉蓉吗？他脑子里“嗡”地一声，赧然走出了队伍，她没有理他，径直向门外走去。（25%）